



“十三五”翻译专业本科系列教材

丛书主编 熊伟

英汉口译笔记法教程

■ 罗菁 编著

A Coursebook of Note-taking in
Consecutive Interpreting



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



“十三五”翻译专业本科系列教材

丛书主编 熊伟

英汉口译笔记法教程

■ 罗菁 编著

A Coursebook of Note-taking in
Consecutive Interpreting



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉口译笔记法教程/罗菁编著. —武汉:武汉大学出版社,2020.11
“十三五”翻译专业本科系列教材/熊伟主编
ISBN 978-7-307-21745-4

I.英… II.罗… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 156279 号

责任编辑:谢群英

责任校对:李孟潇

整体设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:11.5 字数:256千字 插页:1

版次:2020年11月第1版 2020年11月第1次印刷

ISBN 978-7-307-21745-4 定价:32.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



“十三五”翻译专业本科系列教材

丛书编委会

主 编 熊 伟

委 员 (按姓氏拼音为序)

黄 敏 江承志 罗 菁 马文丽

唐旭日 汪 涛 熊 伟 杨元刚

内 容 提 要

本书为翻译专业核心课程,“‘十三五’翻译专业本科生系列教材”中的一个分册。全书由三个部分组成:第一部分为口译笔记法的基本理论问题,主要回答为什么要口译记笔记,笔记记什么,笔记怎么记,口译笔记符号有什么特点等问题。第二部分为短交传段落,共有14个主题的109个段落。第三部分为长交传段落,共有8个专题的51个段落。为了让学生学习时有参照和借鉴,每个段落都配有参考的口译笔记和参考译文,重要的笔记符号第一次出现的时候也注有解释,方便学生更高效地掌握口译笔记法,进而为交替传译打下扎实的基础。本书对本科生、口译工作者学习口译笔记法的技巧和提高英汉、汉英口译的水平有极大的帮助。

本教材第二章短交传段落、第三章长交传段落都配有二维码,可以方便教师及学生扫码进行听力练习。

目 录

第一章 介绍	1
1. 口译的几个基本问题	1
2. 为什么要记笔记	2
3. 笔记记什么	3
4. 笔记怎么记	3
5. 口译笔记符号	6
第二章 短交传段落	13
领导致辞	13
礼仪祝词	22
环境保护	29
经济商贸	36
饮食文化	50
国际关系	56
中国改革	64
旅游观光	68
文化交流	82
信息时代	91
教育事业	96
国际贸易	99
医疗卫生	105
数字口译	109
第三章 长交传段落	112
经济专题	112
外交专题	121
环境专题	132

旅游专题.....	139
文化专题.....	145
社会专题.....	152
教育专题.....	161
科技专题.....	172

第一章 介绍

1. 口译的几个基本问题

口译和笔译的区别

	笔译	口译
输入	文字, 通过阅读, 可反复	声音画面(偶尔文字), 通过听, 往往一次性
输出	文字, 可修改	声音, 难以修改
内容	多为书面语	多为口语化
信息处理	可查阅、问询、探讨	即时、即席、短期记忆、口译笔记法
互动	很难见到作者和读者	与发言人及听众有互动
质量标准	信、达、雅	准、顺、快

口译的分类

- 根据口译工作模式: 交替传译、同声传译
- 根据空间工作模式: 现场口译、远程口译
- 根据活动场合和主题: 会议口译、陪同口译、外交口译、商务口译、媒体口译、社区口译、导游口译、医学口译、法庭口译……
- 根据译语的流向: 单向口译、双向口译
- 根据源语到译语的直接程度: 直接口译、接力口译
- 其他口译形式: 视译、手语口译、焦点小组口译……

交替传译和同声传译的区别

1. 在同声传译中, 译员在不打断讲话者的情况下, 不间断地将内容同步口译给听

众。同声传译员通过专业的设备提供即时的翻译，由于其具有不占用会议时间的优势，广泛适用于大型的研讨会和国际会议。

2. 在交替传译中，译员一边听讲者讲话，一边记笔记，当讲者发言结束或停下来等候传译的时候，口译员再进行翻译。交替传译多用于外交会晤、双边谈判、访问考察、小范围磋商、记者采访、司法程序、宴会致辞、新闻发布会以及时间短的小型研讨会等场合。

交替传译精力分配模型

根据 Daniel Gile 的交替传译精力分配模型，交替传译可以分为两个阶段：

第一阶段：Interpretation = L+M+N+C

（口译=听辨和分析+短时记忆+记笔记+协调）

第二阶段：Interpretation = Rem+Read+P

（口译=记忆+读笔记+产出）

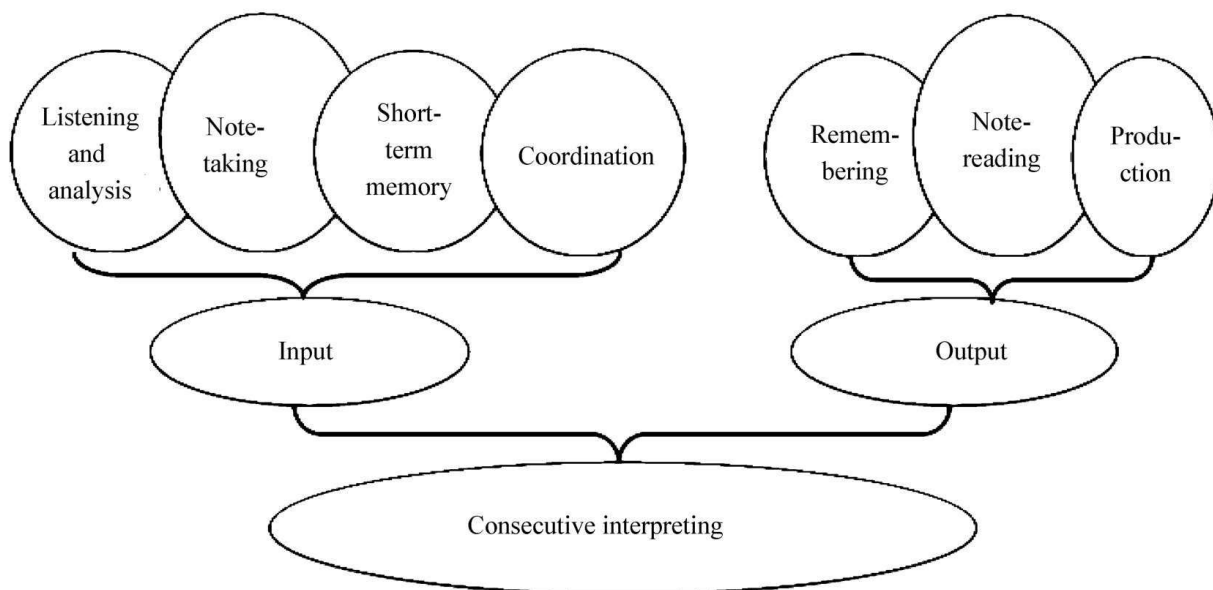


图 1-1

如图 1-1 所示，在交替传译的两个阶段七个要素中，与口译笔记相关的就有两个。由此可见，口译笔记是交替传译的一个关键环节和重要技能。

2. 为什么要记笔记

- 口译笔记可以帮助学员提升专注力。人脑每分钟能够处理的信息比一般的说话

人每分钟输出的信息要多得多，因此，听话人在听的过程中，容易走神或者一心多用。做笔记可以帮助我们有效地避免这种情况的发生，使我们在听源语的时候能够更专注，精力更集中。

- 口译笔记可以帮助激活记忆。有时，我们觉得自己完全听懂了说话人的一段话，可是如果讲者在说了几分钟之后停顿下来，让学员复述刚才说过的内容，学员可能脑海中突然一片空白。这也是为什么人们常说“好记性不如烂笔头”，口译笔记可以通过个别要点信息的记录帮助学员激活对整段源语内容的记忆。

- 确保内容准确性。同声传译最大的优点在于省时；交替传译最大的优点是准确性更高，而口译笔记无疑是提升交替传译准确性的一个有力保证。

- 减轻脑力负担。因为交替传译不像通常有 2~3 人配合的同声传译，在需要译员孤军奋战的交替传译中，使用口译笔记可以帮助译员有效减轻脑力负担，使得译员事半功倍。

- 帮助译员梳理源语信息的结构和逻辑。口译笔记除了记录零碎的信息要点之外，笔记的排版可以体现源语的逻辑结构和信息层次，因此，记笔记的过程也是对源语信息的一次梳理和提炼。

3. 笔记记什么

- 句子中的主干信息(主/谓/宾)
- 重要细节
 - 数字、日期
 - 专有名词
 - 并列结构
 - 时态
 - 逻辑衔接词
 - ……

4. 笔记怎么记

(1) 纵向排列

在口译训练和口译实践中，学员或译员往往会使用到图 1-2 所示的 A5 大小的口译笔记本或是 A4 大小的白纸，将 A5 大小的纸分为两列，A4 大小的纸分为四列，然后纵向分布、一列一列地记录笔记。之所以采用纵向的记录方法，原因有以下几个：(1)能

够帮助学员一目十行，及时地在口译中调整语序；(2)更好地使用箭头借代或是指用上文出现过的信息，以节省笔记时间；(3)笔记中常常会出现并列结构，使用纵向排列能更好地体现这一点。



图 1-2

<p>60+y 中 : 考 的 合 166 0) 6 6.) 6 4000 亿 元 aid 60+ 万 aid. 700+ 中. D+ 合 中 的 ... 方 0 ... => B) ↑ => bk bric bk) ⊕ role D 0 e →) 民 →) 区</p>	<p>zun SWB 主 / 0:) g:) / guest LRG) u 和 9 @ DL 0 l 代 中 9 Summer Doves ⊕ 祝 ~ guest ! 2 mei. 0x</p> <hr/> <p>10y sea →) ∨ 3本 →) ∨ eco L wu →) O3 →) ... ⊙ ? acid) ! ying 人生</p>	<p>⊙ L → ?/1 f x 水 d B > 40%. f 20+ 亿. 0 x 水 ? [pre] 25y D. 60/2.) 80 亿 ⊙ 保 0 压 + [m] 20 ton 代 → 来 x 代 ± Lds 毒 水 冲 bk (Ger " fish 野) </p>	<p>- 色 合 sk + 水 ... po as G+ N sea 余 → Eu. f 污 x 0/0 f 0 D 中 f 0 0 0 e) 2 位 保 ⊙ [⊙] 中 [0 => M^h] f ⊙ 保 f ⊙</p>
---	---	---	---

(2) 斜对角/梯形分布

在口译笔记中，每一行记录的信息点在 2~6 个比较合适。如果一个句子较长，信息点较多，需要多行记录其信息点，那么在转换到第二行时要采用缩进结构，第三行继续缩进，以此类推。通过这种缩进的梯形结构来提醒自己这句话还没有结束。

例如：

中国与欧盟之间加强合作和对话，符合双方利益，也有利于促进亚洲和欧洲的和平、稳定和共同发展。

什么时候另起一行顶格记笔记

- 新的主语出现
- 时间(状语从句)/地点(状语从句)出现
- 逻辑衔接词出现

(3) 笔记的构成

例如：

过去 10 年，海平面升高和森林砍伐的速度都是前所未有的；生态恶化、物种灭绝、臭氧层被破坏、温室效应、酸雨等一系列环境问题已经严重影响到人类的生存环境。

通过观察上面的一个例子，我们可以发现笔记的构成要素主要有三个：

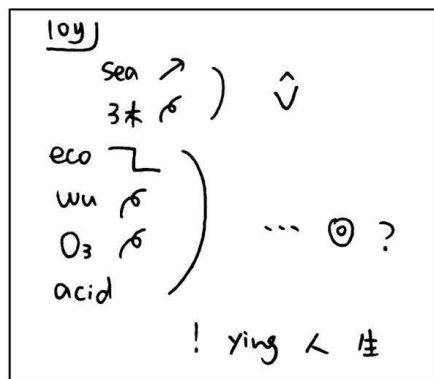
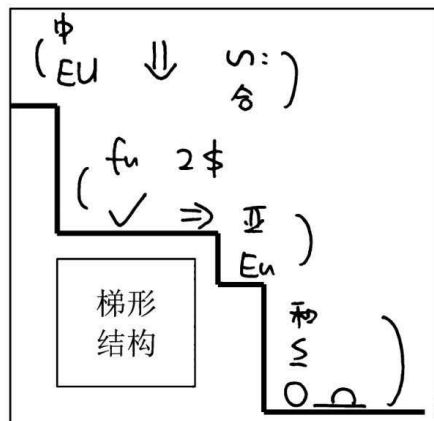
■ 符号(有符号应优先使用符号，其包括图形符号/标点符号/数字符号/化学符号/箭头符号/数学符号/汉字偏旁/汉字拼音等)

■ 中文(核心字原则：组词中只记录笔画较少的一个字)

■ 英文(单词字母较少的话可以完整写出来，字母较多则可以记录缩写)

源语和目的语，优先使用哪种语言记笔记

理论上说，我们鼓励译员优先使用目的语记录，尤其是在英译汉时，因为译员迟早要将源语译入目的语，如果能在记笔记时就完成这种语言的转换是最理想的。但是在口译实践中，译员有时候未必能马上找到最合适的目的语记笔记，与其浪费时间纠结用哪个目的语词汇或单词记录而错过下一句源语，不如使用听到源语后脑海中第一时间反应出来的语言(符号/中文/英文)来记录笔记。



(4) 有选择性地记录信息

口译笔记并非速记，不要求把所有的信息一字不漏地记录下来，只要记录重点信息即可，其余的靠脑记补充。

(5) 字迹清晰可辨认

如果一味求快，回过头来读不出自己的笔记，则做了无用功。

(6) 无须过多关注英语拼写或汉字的写法正确与否

在做笔记时，译员有时为了跟上速度，或许会使用汉字的同音字或是英文单词的缩写来记录，只要译员自己认识自己的笔记即可，拼写正确问题无关紧要。

(7) 学员可发明适合自己的个性化的口译笔记符号和笔记方法

虽然我们有一些公认的常用口译笔记符号，但是每个译员的笔记或多或少都不同，因为口译笔记是一套个性化的体系。因此，学员在掌握了共性的、通用的符号以及笔记法原则之后，可在此基础上发明创造属于自己的符号和笔记方法。

5. 口译笔记符号

符号的来源

- 图形符号：○ ◎ ☆ △ □ ⊙
- 数学符号：: > < ≤ ≥ = ≠ ≈ ∞ + -
- 标点符号：? ! () [] :
- 箭头符号：→ ← ↑ ↓
- 货币符号：\$ £ ¥ €
- 化学符号：CO₂ O₃ CO H₂O₄
- 地图符号：n-s-w-e
- 键盘符号：@ # ^ &
- 短信符号：lol — u2 — RU
- 偏旁部首：宀 匚 疒
- 科学/音乐/其他语言/字母表……

<p>A⁺ More and more ... Comparative degree</p>	<p>人⁺ More and more people</p>	<p>V⁺ Faster</p>	<p>Â The most ... Superlative degree</p>	<p>∨̂ Fastest</p>	<p>□̂ Head of state</p>
	<p>✓⁺ Better</p>	<p>G⁺ Further expand</p>		<p>△̂ Capital</p>	<p>😊̂ Happiest</p>

<p>A^h ...lization; ...化</p>	<p>M^h Modernization</p>	<p>info^h Informationization</p>	<p>A Fundamental; Basic; Based on</p>	<p>□_p Basic state policy</p>	<p>□_Q Basic national condition</p>
	<p>△^h Urbanization</p>	<p>e^h Economic globalization</p>		<p>\$ Fundamental interest</p>	<p>≡ Based on equality</p>

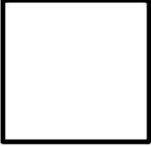





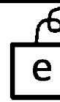
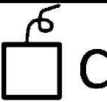


<p>A This... ; The current...</p>	<p>d Today</p>	<p>w This week</p>	<p>Ā Average</p>	<p>v̄ Average speed</p>	<p>\$̄ Average income</p>
	<p>y This year</p>	<p>Ⓛ This opinion</p>		<p>↗% Average growth rate</p>	<p>GDP GDP per capita</p>

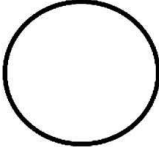


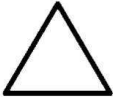



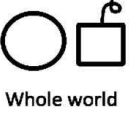

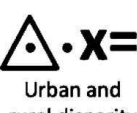
<p>A Before; ...ago; by the end of past tense/perfect tense</p>	<p>d Yesterday</p>	<p>3m 3 months ago</p>	<p>A Since; ... in the future; next; Future tense</p>	<p>5y In the next 5 years</p>	<p>e Economic prospect</p>
	<p>800y⁺ More than 800 years ago</p>	<p>: Said; wrote</p>		<p>↗ Will increase</p>	<p>Aug. Since August</p>



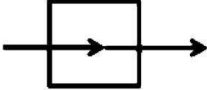

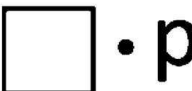




<p>A The end; Late</p>	<p>70s In the late 1970s</p>	<p>c The end of this century</p>	<p>A The beginning; Early</p>	<p>90s In the early 1990s</p>	<p>y The beginning of this year</p>
	<p>July By the end of July</p>	<p>m The end of this month</p>		<p>m Early next month</p>	<p>w Earlier last week</p>

笔记符号的“黏合性”

像不同的汉字组合在一起能够成为新的短语词组一样，不同的符号也可以黏合在一起，形成新的符号组合。虽然口译笔记中最常用的符号只有几十个，但是符号和符号之间形成的符号组合可以千变万化。例如：

 Country; nation; state	 Domestic demand	 International; Global	 Country; nation; state	 International; Global	 Foreign; overseas
	 World economy	 International community		 Developing country	 National condition

 Comprehensive; common; General; integral; whole	 Common development	 Common interest	 City; urban area	 Downtown	 Rural area
	 Common view; consensus	 Whole world		 Urban and rural area	 Urban and rural disparity

 National economy	 Happy to see...	 Import and export, inbound and outbound
 Developing country	 Foreign policy	 Business meeting
 Environmental deterioration	 Urban development	 International environment

逻辑衔接词的笔记符号

al/	although, thought	1/ 2/	in the first place, in the second place
b/	but, however, that being said...	• •	on the one hand, on the other hand
∴ /	because, due to, thanks to...	(× # ✓	not only... but also...
∴ /	therefore, as a result, consequently...	≈ /	similarly, likewise...
+ /	moreover, what's more, in addition...	eg /	for example, take sth. as an example...
=t /	at the same time, meanwhile...	if /	if, suppose, assume...

常用的英文缩写

English abbr.	English
e	economy/economic
p	politics/policy
g	government
bz	business
fs	finance/financial
td	trade
bk	bank/banking
edu	education
s&t	science and technology